**محبت نامه خوارزمی**

**شعار، جعفر**

دیوانی است که بسال 754 هجری قمری سروده شده،و از جمله کتابهایی است که دو سال‏ پیش از طرف ادارهء نشریات خاور از ادارات فرهنگستان شوروی،در مسکو بچاپ رسیده است. آقای امیر نجیب خاورشناس روسی ابن دیوان را با اصل متن بچاپ عکسی(از ص 5 تا 51 کتاب)وترنسکریپسیون ابیات و ترجمهء آن به روسی(از ص 27 تا 104)و مقدمه‏ای جامع و تعلیقات و توضیحات فراوان و فهرستهای سه‏گانه:لغات ترکی با شرح آنها،اصطلاحات و نامهای‏ خاص،طبع کردهاست.بیشتر اشعار این دیوان ترکی و به لهجهء«قیزیل اردو»ست و نگارنده‏ و ضمن مطالعهء آن به چند مثنوی و غزل برخورد که بنظرش فصیح و روان آمد و درصدد شد که در بارهء شاعر تحقیق کند ولی هرچه بیشتر جست کمتر یافت،در تذکره‏های فارسی و کشف الظنون‏ حاج خلیفه و معجم المطبوعات و مآخذ دیگر از شاعری بنام خوارزمی صاحب محبت‏نامه سخن نرفته‏ است.البته کتابهایی بهمین نامه هست از قبیل محبت‏نامهء عماد الدین فقیه کرمانی و محبت‏نامهء حسینی‏ نیشابوری متوفی بال 630 هـ.ق.و محبت‏نامهء حقیقی که در کشف الظنون و ذیل آن آمده‏ است ولی محبت‏نامهء مورد بحث جز اینهاست و نیز در فهرست نسخ خطی دانشکدهء ادبیات تهران‏ (ص 175)از یک جنگ خطی بحث شده است که شامل اشعار گروهی از شاعران از جمله رشید- الدین خوارزمی است که شاید همین خوارزمی باشد.بهرحال برای تحقیق بیشتر در این زمینه‏ از مقدمهء روسی آن یاری گرفتم و از دوست ارجمند فاضل آقای علیقلی کاتبی خواهش کردم که‏ قسمت لازم از مقدمهء آنرا ترجمه کنند،اینک مقداری از آنرا که مربوط به معرفی دیوان و شاعر مذکور است در اینجا می‏آورم:«نام اصلی سرایندهء«محبت‏نامه»معلوم نیست،و«خوارزمی»نام‏ مستعار یا تخلص اوست.این نام در محبت‏نامهء خجندی که در قرن پانزدهم میلادی در آسیای‏ مرکزی بتقلید از محبت‏نامهء خوارزمی ساخته شده،آمده است،و نیز در ترجمهء گلستان سعدی‏ که در همان روزگار در یکی از توابع قیچاق بوسیلهء سیف سارای(سرای)انجام شده،غزلی هست‏ که به خوارزمی تعلق دارد،و شاید سرایندهء محبت‏نامه و همین شخص یک تن باشند،و همچنین‏ مؤلف رسالهء«نهج الفرادیس»که در همین زمان در سرزمین«قیزیل اردو»نوشته شده شرح حال‏ خوارزمی ناشناس را آورده است که شاید بتوان گفت همین خوارزمی سرایندهء محبت‏نامه است.

در بخش«خاتمة الکتاب»شاعر میگوید:«سویونسون بنده خوارزمی روانی»یعنی بگذار بنده خوارزمی روانی شاد شود.ما شاعرانی را از قرون وسطی با تخلص روانی میشناسیم،و شاید روانی دومین نام مستعار شاعر باشد و در این صورت نام مستعار کامل شاعر«خوارزمی روانی»است.

تاریخ تولد و مرگ شاعر معلوم نیست ولی پایان سراییدن محبت‏نامه سال 754 هجری‏ قمری برابر با 1353 م.است چنانکه در این بیت(ص 48)گوید:

بو دفتر کیم بولو بتور مصر قندی‏ بتی یوز ایلی تورت ایچره توکاندی

یعنی این دفتر که همچون قند مصری است بسال هفتصدوپنجاه‏وچهار بپایان رسید،و نیز در این بیت(ص 48)میگوید: محبت‏نامه سوزین موندا بیتتیم‏ قاموغین سیر یقایسندا بیتدیم

یعنی در اینجا گفتار محبت‏نامه را نوشتم و آنرا در کنار«سیر»بپایان رساندم،کتاب‏ محبت‏نامه بخواهش محمد خواجه بیگ سروده شده است چنانکه در قطعه‏ای بعنوان«مدح محمد خواجه بیگ»(ص 11)این بیت آمده است:

معادت معدنی اقبال گنجی‏ محمد خواجه بیک عالم گونجی

یعنی کان خوشبختی و گنج اقبال محمد خواجه بیک مایهء شادی جهان است،و در همانجا گوید:آفرین بر تو شیردلی که از قبیلهء قونکرات هستی،و تو با شهنشاه جانی بیک خویش هستی، جز اینها که گفته شد آگاهی دیگری از حال محمد خواجه بیک در دست نیست.از طرف دیگر روشن است که جانی بیک،پسر اوزبک خان،که خوارزمی،محمد خواجه بیک را از اقربای‏ او میداند از سال 1342 تا 1357 م.بر قیزیل اردو حکمرانی کرده است.شاعر خود میگوید که اثرش را در کنار«سیر دریا»بوجود آورده،و معلوم است که دشت سیر دریا در روزگار شاعر مرکز فرهنگی سیقناک،و پرجمعیت‏ترین بخش«آق دریا»بود.بدین‏سان محبت‏نامه مهمترین‏ اثر اواسط قرن هشتم در یکی از مراکز فرهنگی آن زمان عرضه شد و دویست سال پیش از آن‏ شاعر عارف احمد یسوی کتاب«حکم»را با لهجه‏ای نزدیک به لهجهء«محبت‏نامه»سروده است.

محبت‏نامه در دو نسخه بدست ما رسیده است:نخستین با الفبای عربی و متعلق به اوایل‏ قرن دهم،و دیگری بسیار دیرتر از آن تاریخ بشکل ناقص و بخط اویغوری کتاب شده است. هر دو نسخه در لندن نگاهداری میشوند.

نسخهء خط عربی بتاریخ کتابت 914 هـ.ق.-1508 یا 1509 م.بشمارهء 7914: Add مضبوط است.این نسخه خوب نگاهداری شده،و نخستین بار آ.ن.سامویلوویچ دربارهء آن تحقیق‏ کرده است.نامه و غزلهای جداگانهء این نسخه در منتخبات آثار گویندگان قدیم،در کتابهای‏ ادبی اوزبک،و در«منتخبات اشعار اوزبکی»نقل شده است.نسخهء خط اویغوری محبت‏نامه‏ نیز در ضمن مجموعه‏ای در موزهء بریتانیا بشمارهء Or.8193 نگاهداری میشود.دربارهء این‏ مجموعه بوسیلهء بار تولد در سال 1924 م.اطلاع حاصل شده است.این مجموع محتوی اشعار مذهبی و شاعرانهء گوناگونی است،و در سال 1432 م.بوسیلهء«بخشی بیکر منصور»برای میر- جلال الدین که از سال 1407 تا 1444 م.در هرات سپهسالار شاهرخ بوده کتابت شده است. در این مجموعه،محبت‏نامه بخط اویغوری،صفحه‏های 177 تا 1586 را فرا گرفته است. بار تولد معتقد است که محبت‏نامه از قدیمترین آثار شعری نوشته شده در لهجهء«قیزیل اردو»ست. نسخهء خط عربی شامل چهل‏وهفت صفحه و 948 مصراع یا 474 بیت،و محتوی یازده نامهء عاشقانه‏ از عاشق به معشوق خود است.نخست شاعر در نظر داشته است در کتاب خود ده نامه بیاورد،لیکن بعد دو نامه نیز بفارسی بر آنها افزوده است(صفحهء یازده کتاب دیده شود)،اما در مثنوی نامهء دهم‏ می‏بینیم که شاعر تصمیم قبلی خود را عوض کرده و نامهء یازدهم را بفارسی نوشته است.پیش از سرودن‏ «محبت‏نامه»شاعر آثار خود را بفارسی مینوشت،و این مطلب از شعری که وی از زبان محمد خواجه بیک سروده است معلوم میگردد،مضمون آن بیت این است:

«تو ای خوارزمی گوهرهای فراوانی در دریای دل داری و در دنیا دفترهای بسیاری بفارسی‏ سروده‏ای،(ص 8 کتاب).از بیت دیگر شاعر چنین مفهوم میشود که وی معروف زمان خود بوده است، چنانکه گوید:در سرودن غزل خود محبت را بردی و با زبان چون شکر جهان را گرفتی».

چنانکه میدانیم ادبیات فارسی-تاجیکی در ادبیات ترک تأثیر قابل توجهی بخشیده است. ادبیات سبکها و شکلهای معین ادبی و اوزان و قوافی شعری مخصوص بخود داشت.نخستین‏ آثار و اشعار ترکی بویژه غزل رباعی و دیگر انواع شعر را که بزبان ترکی سروده شده،بدشواری‏ میتوان از نظایر آنها در زبان فارسی تشخیص داد.بدین‏سان هرچند محبت‏نامه یک اثر اصیل‏ است با اینهمه از تأثیر ادبیات فارسی-تاجیکی بکلی دور نیست و بخصوص در نسخهء خط عربی‏ بطور کامل شکل«نامه»مراعات و حفظ شده است.اثری که شکل«نامه»نگارش میبابد با ستایش‏ خدا و پیغمبر و جانشینانش آغاز میشود و پس از آن مدح ممدوح که اثر بنام اوست می‏آید و سرانجام شاعر بسرودن«نامه»میپردازد.هر نامه با غزلی شاعرانه شروع شده و با مثنوی یا غزلی‏ پایان می‏یابد.با مطالعهء محبت‏نامه می‏بینیم که این اثر نیز بهمان شکل سروده شده است زیرا پس از ستایش خدا و پیغمبر،شاعر دربارهء نخستین دیدارش با محمد خواجه بیک سخن میگوید و از او اجازهء سرودن اثرش را به زبان ترکی میخواهد.سپس شاعر در مدح خواجهء مذکور اشعاری می‏سراید و پس از بخش وصف حال به سرودن نامه می‏پردازد.سرانجام«نامه»بیک مثنوی‏ میرسد که در نوع خود ساقی نامه است.

نامه‏های چهارم و هشتم و یازدهم به فارسی سروده شده‏اند،و پس از نامهء سوم غزلی بزبان‏ ترکی و پس از نامهء یازدهم نیز غزلی بفارسی آمده است.کتاب با مضامین«خطاب به خدا»،«پایان‏ کتاب»،«حکایت»و«تقاضای شاعرانه»بپایان میرسد.

نسخهء اویغوری محبت‏نامه 79 سال پس از تنظیم اصل کتاب و 77 سال پس از نسخهء خط عربی نوشته شده،ولی در این نسخه اشعار فارسی درج نشده است،و بعلاوه نظم مضامین کتاب که‏ در بالا ذکر شد بهم خورده و 53 بیت ترکی نیز از میان رفته است.

نگارنده با تصفح کتاب باین اشعار فارسی در کتاب مذکور برخورد:دو غزل در صفحات 7 و 45،سه نامه یعنی نامهء چهارم در صفحهء 22 و نامهء هشتم در ص 34 تا 37 و نامهء یازدهم در صفحهء 42 تا 45،و 2 مثنوی در صفحات 26 و 37.و چنانکه پیش از این اشارت رفت‏ اشعار فارسی شاعر بسیار روان است و با ملاحظهء نامه‏ها و غزلها بغنای طبع او و نیز به درستی سخن‏ مصحح که میگوید:«شاعر آثار بسیاری بفارسی داشته»پی میبریم اینک اشعار او را به املا و رسم- الخط امروز در زیر درج میکنیم:1

غزل

چمن رویی تو ای سرو سرافراز که می‏ماند به رویت گل دهن باز بیاد قامتت می بوسمش پای‏ نهالی را که می‏بینم سرافراز بدان ماند ترا در بنا گوش‏ که گردد زهره با خورشید همراز

(1)-نویسندهء محترم مقالهء یازده نامهء فارسی از محبت‏نامه را نقل فرموده‏اند که عجالة درج همهء آنها از حوصلهء صفحات مجله بیرون است.مشت نمونهء خروار است و چنانکه ملاحظه‏ می‏شود اشعار محبت‏نامه پخته و استادانه است نظیر اشعار ویس ورامین.

یغما » شماره 192 (صفحه 180)

خط سبزت به زیر جعد مشکین‏ چو طوطی بچه‏ای در چنگل باز چه ماند با لبت هر لعل و یاقوت‏ نه در هر خاتمی می‏باشد اعجاز تو با ما تا توانی ناز می‏کن‏ که خوش باشد ز یار نازنین باز کمند افکن چو زلفت هندوی نیست‏ چو چشمت تیز ترکی ناوک انداز تو سلطان سریر ملک حسنی‏ بما بیچارگان گه گاه پرداز گلستان کی بود خالی ز بلبل‏ جمال روی خوبان بی‏نظر باز خوشا روزی که خوارزمی بمالد قدمهای ترا بر دیده‏ها باز

تحقیق و بررسی دربارهء محبت‏نامه ما را با این نتیجه میرساند که این اثر به زبان ادبی‏ «قیزیل اردو»که زبان دیگری جز باصطلاح ترکی جفتایی است و مدتها پس از زبان قیزیل‏ اردو بوجود آمده سروده شده است.تاریخ ادبیات و زبانهای ادبی قبایل و ملتهای ترک زبان مانند اوزبکها،تاتارها،قزاقها،ترکمنها و جز آنان بطور نزدیکی با زبان«قیزیل اردو»بستگی و پیوند دارند.با اینهمه تحقیق در زبان«قیزیل اردو»و تأثیر آن در ادبیات زبانهای قبایل و مردم ترک زبان روزگاران بعد محتاج مطالعه و بررسی بیشتری است».

این بود خلاصه‏ای از مقدمهء امیر نجیب بر محبت‏نامه که در شناساندن شاعر و اثر او مارا بی‏ نیاز میکند.

فرهنگ ایران زمین‏ جلد یازدهم مربوط به سال 1342 در سیصد صفحه با چند متن فارسی و مقالات تحقیقی انتشار یافت.